

НЕОЛОГИЯ И НЕОГРАФИЯ: НЕОЛОГИЗМЫ В СЛОВАРНОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ

Н. И. Голубева-Монаткина

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

(Россия, Москва)

golmonat@mail.ru

О МНОГОАВТОРСКОМ СЛОВАРЕ МОРИСА РЕЙМСА

В статье речь идет об известном словаре Мориса Реймса «Дикие слова. Словарь слов, неизвестных словарям. Писатели XIX и XX веков» (Rheims M. «Les Mots sauvages. Dictionnaire des mots inconnus des dictionnaires. Écrivains des 19e et 20e siècles»). Это неографическое произведение продолжило традицию издания словарей языка писателей во Франции, где начавшийся в XVII в. процесс нормирования и кодификации литературного языка способствовал появлению авторской лексикографии. Морис Реймс собрал индивидуально-авторские неологизмы французских писателей XIX — первой половины XX в., назвав эти не представленные в словарях слова *sauvages* ‘дикие, не-одомашненные’, ‘появившиеся самопроизвольно’, ‘незаконные’. Оригинальность этого словаря обусловлена, в частности, тем, что его автор — не филолог, а известный искусствовед и писатель. Собирая свою коллекцию авторских слов, многие из которых являются настоящими произведениями писательского искусства, Морис Реймс обратил внимание на то, что эти «дикие слова» обладают определенным стилевым сходством с созданными в этот же период произведениями художников, скульпторов и архитекторов. В статье рассматриваются концепция словаря и его структура.

Ключевые слова: авторская лексикография, французский авторский словарь, неография, словарь Мориса Реймса.

Почти полвека назад В. Г. Гак написал: «Одной из характерных черт современной лингвистики является осознание важности словарного дела <...>. Можно в значительной мере согласиться с французским лексикографом А. Реем, сказавшим, что “современная цивилизация есть цивилизация словаря”. Никогда еще словари — энциклопедические, толковые, переводные — не играли такой роли в жизни людей, как сейчас <...>» [Гак 1971: 524]. Это высказывание в полной мере характеризует важнейшее место словарей в культурной и общественной жизни современной Франции, которое обусловлено отношением французов к своему языку как к национальному достоянию. Такое отношение начало формироваться еще в XVI в., получило дальнейшее развитие и государственную опору в веках XVII и XVIII, а распространение этого

языка вне пределов Франции и галломания XVIII в. не только среди европейских элит способствовали рождению у французов идеи о том, что в силу своих прекрасных внутренних качеств именно их язык может сделаться языком всеобщим, всемирным.

Исследователи обратили внимание на то, что словари начали занимать большое место в жизни французов, и особенно парижан, с начала публикации «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера в 1751 г., когда обнаружилась полезность словарей, альманахов и прочих подобных изданий. В настоящее время «pour nombre de Français <...> la présence dans le dictionnaire est une caution: ils investissent le dictionnaire d'un rôle de censeur de la langue française. Si le mot est dans le dictionnaire, on a le droit de l'utiliser car il existe, pour ainsi dire légalement, sinon on n'a pas le droit parce qu'il n'existe pas (qui n'a jamais entendu ce type de réflexion?) <...>» ('для многих французов <...> присутствие слова в словаре — некая гарантия: они полагают, что во французском языке словарь играет роль цензора. Если в словаре слово есть, ты имеешь право его использовать, так как его существование так сказать узаконено, если слова там нет, то ты не имеешь этого права, потому что данное слово не существует (кто же не слышал подобных рассуждений?)') [Sablayrolles 2006: 142]. Что касается авторских словарей, то во Франции «еще до XVII в. были известны так называемые “стилистические словари” как пособия для писателей в технике художественной речи и для более широкого круга лиц, занятых изучением литературы <...>. Было бы ошибочным рассматривать такие труды только в пассивной роли справочника или вспомогательного пособия для работы над произведениями художественной литературы. Их значение в литературном языке определенного периода имело нормативный оттенок <...>» [Гельгардт 2003: 23].

В книге «Дикие слова. Словарь слов, неизвестных словарям. Писатели XIX и XX веков» [Rheims 1989] собраны индивидуально-авторские инновации французских писателей XIX — первой половины XX в. Его автор, Морис Проспер Жиль Реймс (Версаль, 1910 — Париж, 2003), был не филологом, а известным искусствоведом, писателем, создателем работ по истории искусства и нескольких романов, участником Второй мировой войны и войны в Алжире. С 1976 г. М. Реймс являлся членом Французской академии, ему посвящает несколько строк престижный словарь «Малый Робер имен собственных» («Le Petit Robert des Noms Propres»). Работая над текстами по искусству рубежа XIX–XX вв., Реймс обратил внимание на «особенные» слова и начал их собирать, а сотрудники издательства «Larousse», куда он принес свою коллекцию, придали ей словарную форму. Впервые этот однотомный многоавторский (по типологии в работе [Шестакова 2011: 53]) словарь вышел в 1969 г. и был раскуплен менее чем за два года.

Слова, отобранные для словаря, М. Реймс назвал *sauvages*, то есть 'дикие, не-одомашненные', 'появившиеся самопроизвольно', 'незаконные'. Он не считал их настоящими неологизмами, на презентации первого издания книги в 1969 г. подчеркивал, что это «не совсем неологизмы, а скорее необычные слова, те слова, которые нам незнакомы», а во «Введении» к словарю по этому поводу написал следующее: «Après lecture du Littré, il ressort que tout mot ressuscité ou nouvellement conçu, à l'instant même où il est imprimé, se trouvera obligatoirement correspondre à sa définition du néologisme <...>. Ne serait-il pas alors plus logique de décider que seuls

les mots d'usage constant doivent être classés sous des rubriques dites “préciosités” ou “curiosités” du langage» (‘Из чтения словаря Литре следует, что любое воскресшее или недавно зачатое слово в тот миг, когда оно напечатано, обязательно будет соответствовать его [Литре. — Н. Г.-М.] определению неологизма <...>. Разве не логичнее принять решение о том, что только постоянно употребляющиеся слова должны считаться неологизмами, тогда как все другие должны быть расклассифицированы под рубриками «Прециозности» или «Редкости» языка’) [Rheims 1989: 15]. Реймс указывал, что отбор слов в словарь часто казался ему предприятием нелегким и деликатным («le choix des mots a paru souvent une entreprise difficile, délicate»), что он желал быть лишь коллекционером слов (collectionneur de mots) и действовал как любитель, имеющий свободу выбора [Rheims 1989: 18].

В «Les Mots sauvages» имеются краткое предисловие ко второму изданию, развернутое «Введение» («Introduction»), корпус из почти 2700 словарных статей. Список цитируемых авторов и их произведений («Auteurs et ouvrages cités») содержит около 250 фамилий писателей, поэтов, деятелей культуры, указание на издательство и год публикации текста, причем у некоторых авторов перечислено более одного произведения (в частности, двадцать у Раймона Кено, одиннадцать у Селина). При составлении словаря использовано пять словарей старофранцузского языка, один словарь языка XVI в., четыре словаря языка XVII–XVIII вв., десять словарей языка XIX–XX вв., семнадцать диалектных словарей, три этимологических словаря, десять словарей аргю (в том числе этимологический). В раздел «Bibliographie» включены 80 работ 62 филологов первой половины XX в., посвященных языку писателей Франции, истории, грамматике и лексике французского языка. В конце словаря — страница «Remerciements», где Реймс поименно благодарит участвовавших в создании словаря сотрудников издательства «Larousse» и само издательство, а также всех тех, кто поверил в его проект и предоставил интересные материалы (среди них — Эрве Базен, Андре Бретон, Сальвадор Дали, Морис Дрюон, Жан Жионо, Эжен Ионеско, Анри де Монтерлан, Раймон Кено, Ален Роб-Грийе).

В микроструктуру словаря «Les Mots sauvages» (части словарной статьи разделены графически) включены заголовочное слово, частеречная помета, иллюстрация (обычно одно предложение), ссылка (автор и произведение без указания страницы), толкование слова (в случае заимствования толкования указывается источник):

allélouyer v. intr.

Je ne m'entends plus jouer, pardonnez-moi. — Elle a raison, hurle Miss Charlotte. Nous allélouyons trop fort. Green, Les Pays lointains.

À partir de l'hébreu *allelou-yah*, louez le Seigneur, devenu *alleluia* en latin ecclésiastique. La graphie de Julien Green est francisante. Chanter des alleluias.

‘аллилуйствовать, неперех. гл. *Я играю и себя не слышу, извините. — Она права, проорала мисс Карлот. Мы аллилуйствуем слишком громко.* Грин, Далекие страны. От еврейского *allelou-yah*, хвалите Господа, ставшего *alleluia* в церковной латыни. Жюльен Грин офранцузил написание слова. Петь аллилуйю’

[Rheims 1989: 31].

В содержательном «Введении» автор рассказывает об отношении французских писателей к новым словам. Для него XVI–XVIII вв. — это период рождения «мифа о чистоте» («*mythe de la pureté*») французского языка. Однако перед революцией 1789 г. лексики, которой было достаточно Руссо, Вольтеру, энциклопедистам, маркизу де Саду, стало не хватать писателям-романтикам, и прежде всего Шатобриану, сделавшему слово *неологизм* снова модным. В течение всего XIX в. французская литература обогащается неологизмами и необычными словами: «первооткрывателем слов» (*découvreur de mots*) был, по выражению Бодлера, Гюго, написавший о связи изменений во французском языке с революцией 1830 г.; «делателем неологизмов» (*modeleur de néologismes*) стал Бальзак; «поставщицей слов» для писателей (например, для Жорж Санд) служила французская провинция; у Леконт де Лиля, Готье, Флобера, Гюго, Лоти встречаются офранцузенные греческие и латинские слова, а у реалистов или натуралистов — аргоизмы. Но вскоре всех этих слов опять становится мало, декаденты и символисты считают их весьма банальными и создают слова столь изысканные (прециозные), что их значение очень трудно понять. Позже парнасцы и молодые Моррас, Жид выступают против употребления таких слов, а сюрреалисты стремятся передать иррациональное словами вполне обычными [Rheims 1989: 9–11].

Собирая свою коллекцию, Реймс обратил внимание на то, что созданные в один и тот же период произведения изобразительного искусства и авторские новые слова, являющиеся произведениями искусства писателей и поэтов, обладают определенным стилевым сходством: «*La structure de certains néologismes semble si souvent liée aux phénomènes artistiques, aux goûts, que l'on pourrait dire que les mots se reconnaissent également par leur "style". <...> certains procédés des écrivains symbolistes ou décadents ne sont pas sans rappeler les recherches et les aspirations des artistes de l'Art nouveau, leurs contemporains <...>. De même que les peintres ou les sculpteurs de "1900" <...> soulignent ce qui les séparent des académistes "bourgeois", de même les décadents et les symbolistes, en usant les mots coruscants à la façon des mosaïques qui enrichissent leur ouvrage de gemmes rutilantes, marquent leur mépris à l'égard des populistes qui, comme Zola, usèrent rarement de mots précieux*» («Структура некоторых неологизмов кажется настолько связанной с определенными художественными явлениями, вкусами, что можно было бы сказать, что эти слова также узнаваемы по их «стилю». <...> некоторые приемы писателей-символистов или декадентов напоминают поиски и устремления современных им художников эпохи модерна <...>. Подобно тому, как художники и скульпторы «1900-х» <...> подчеркивают то, что отделяет их от «буржуазных» художников-академистов, декаденты и символисты, используя искрящиеся словесные мозаики, обогащающие их произведения подобно сверкающим драгоценным камням, демонстрируют свое презрение к тем, кто, как Золя, редко пользовался прециозными словами, желая быть понятным всем») [Rheims 1989: 12–13].

Словарь Мориса Реймса стал довольно быстро известен не только во Франции [Guilbert 1975], но и за ее пределами, получив, например, следующий краткий отзыв В. Г. Гака: «Для полноты нашего обзора отметим <...> «Словарь диких слов»,

хотя он и не является словарем неологизмов в собственном смысле слова <...>. Обычно речь идет об индивидуально-авторских словообразованиях и словоупотреблениях, преследующих экспрессивную цель. Словарь дает богатый материал для изучения поэтики, языка художественного произведения. Он интересен и для лингвистов <...>. Причины такого словотворчества различны: иногда это вербальная реакция на языковые нормы как на проявление нормализаторства буржуазного общества, иногда же это — пустая словесная эквилибристика. В этом случае авторы вместо обновления содержания дают обновление лишь формы, скрывающей бессодержательность» [Гак 1978: 48]. Российские и зарубежные исследователи французских неологизмов нередко пользуются коллекцией М. Реймса и в настоящее время.

Литература

Гак В. Г. От толкового словаря к энциклопедии языка (Из опыта современной французской лексикографии) // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1971. Т. XXX. Вып. 6. С. 524–530.

Гак В. Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. Л.: Наука, 1978. С. 37–52. [Электронный ресурс]. URL: http://neolexiling.narod.ru/material/gak_franz_neol.htm.

Гельгардт П. П. Словарь языка писателя. К истории установления жанра // Русская авторская лексикография XIX–XX веков: Антология / РАН. ИРЯ им. В. В. Виноградова; отв. ред. Ю. Н. Караулов. М.: Азбуковник, 2003. С. 23–34.

Шестакова Л. Л. Русская авторская лексикография: Теория, история, современность. М.: Языки славянских культур, 2011. 464 с.

Guilbert L. La créativité lexicale. P.: Librairie Larousse, 1975. 285 p. (Collection «Langue et langage»).

Rheims M. Les Mots sauvages. Dictionnaire des mots inconnus des dictionnaires. Écrivains des 19^e et 20^e siècles. Larousse, 1989. 359 p.

Sablayrolles J.-Fr. La néologie aujourd'hui // Claude Gruaz (éd.). À la recherche du mot: De la langue au discours. Lambert-Lucas, 2006. P. 141–157. [Электронный ресурс]. URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00169475>.

N. I. Golubeva-Monatkina

Lomonosov Moscow State University

(Russia, Moscow).

golmonat@mail.ru

ON MAURICE RHEIMS'S MULTI-AUTHOR DICTIONARY

The article describes the well-known Maurice Rheims's dictionary «Wild words. Dictionary of words unknown to dictionaries. Writers of the XIX and XX centuries» (Rheims M. «Les Mots sauvages. Dictionnaires des mots inconnus des dictionnaires. Écrivains

des 19-e et 20-e siècles»). This neographic work continued the tradition of publishing dictionaries of the language of writers in France, where the 17th century began the process of rationing and codification of the literary language contributed to the emergence of author lexicography. Maurice Rheims collected individual authorial neologisms of the French writers of the 19th and the first half of the 20th century, calling these words *sauvages* ‘wild, not domesticated’, ‘appearing spontaneously’, ‘illegal’. The originality of this dictionary is due, in particular, to the fact that its author is not a philologist, but a well-known art critic and writer. Collecting his collection of author’s words, many of which are real works of writers’ art, Maurice Rheims drew attention to the fact that these «wild words» have a certain style resemblance to the works of art created at the same time. The article analyzes the vocabulary concept, its macrostructure and microstructure.

Key words: author lexicography, French author’s dictionary, neography, Maurice Rheims’s dictionary.

References

Gak V.G. [From the explanatory dictionary to the encyclopedia of language (From the experience of modern French lexicography)]. *Izvestiya AN SSSR. Otdelenie literatury i yazyka*, vol. XXX, no. 6, 1971, pp. 524–530 (In Russ.)

Gak V.G. [On modern French neology]. *Novye slova i slovari novykh slov* [New words and dictionaries of new words]. Leningrad, 1978, pp. 37–52 (In Russ.) Available at: http://neolexiling.narod.ru/material/gak_franz_neol.htm. (accessed 18.01.2018)

Gelgardt P. P. [Dictionary of the writer’s language. To the history of the establishment of the genre]. *Russkaya avtorskaya leksikografiya XIX–XX vekov: Antologiya* [Russian author lexicography of the XIX–XX centuries: Anthology]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2003, pp. 23–34. (In Russ.)

Shestakova L.L. *Russkaya avtorskaya leksikografiya: Teoriya, istoriya, sovremennost.* [Russian author lexicography: Theory, history, modernity]. Moscow, Yazyiki Slavyanskikh kul’tur Publ., 2011. 464 p.

Guilbert L. *La créativité lexicale.* Paris, Librairie Larousse, 1975. 285 p. (Collection «Langue et langage»).

Rheims M. *Les Mots sauvages. Dictionnaire des mots inconnus des dictionnaires. Écrivains des 19^e et 20^e siècles.* Larousse, 1989. 359 p.

Sablayrolles J.-Fr. La néologie aujourd’hui. *À la recherche du mot: De la langue au discours.* Claude Gruaz (éd.). Lambert-Lucas, 2006, pp. 141–157. Available at: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00169475>. (accessed 10.01.2018)